ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre,

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer,

saisi par le Ministre des Finances

verzocht door de Minister van Financiën

le 19 février 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent, portant de ƒ 47.000.000 à ƒ 50.000.000 le montant de l'emprunt dont l'émission aux Etats-Unis d'Amérique a été autorisée par l'arrêté du Régent du 19 novembre 1948

op 19 Februari 1949, hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent waarbij het bedrag van de lening waarvan de uitgifte in de Verenigde Staten van Amerika bij het Regentsbesluit van 19 November 1948 werd toegelaten, van ƒ 47.000.000 op ƒ 50.000.000 wordt gebracht

a donné en sa séance du 24 février 1949 l'avis suivant :

heeft ter zitting van 24 Februari 1949 het volgend advies gegeven :

Le projet d'arrêté n'appelle pas d'observations.

Bij het ontwerp van besluit valien geen opmerkingen te maken.

Arrêté du Régent, portant de $ 47.000.000 à $ 56.000.000 le montant de l'emprunt dont l'émission aux Etats-Unis d'Amérique a été autorisée par l'arrêté du Régent du 19 novembre 1948.

Charles, Prince de Belgique
Régent du Royaume,

A TOUS, PRESENTS ET A VENIR, SALUT

Vu l'article 3 de la loi de finances, en date du 30 décembre 1947, autorisant le gouvernement à couvrir par des emprunts à émettre en Belgique ou à l'étranger, l'excédent des dépenses sur les recettes du budget de l'exercice 1948 et à attacher toutes exonérations fiscales à ces emprunts;

Revu l'arrêté du Régent du 19 novembre 1948 relatif à l'émission aux Etats-Unis d'Amérique d'un emprunt d'un montant maximum de $ 47.000.000;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition du Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article 1er. - Le montant total de l'emprunt que le Ministre des Finances a été autorisé à contracter aux Etats-Unis d'Amérique par Notre arrêté du 19 novembre 1948 est porté de $ 47.000.000 à $ 56.000.000.

Le produit de cet emprunt sera affecté au financement des achats de marchandises et au paiement de services rentrant dans le cadre de l'accord de coopération économique conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique.

Besluit van de Regent waarbij het bedrag van de lening waarvan de uitgifte in de Verenigde Staten van Amerika bij het Regentsbesluit van 19 November 1948 werd toegelaten, van $ 47.000.000 op $ 56.000.000 wordt gebracht.

Karel, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,

AAN ALLEN TEGENWOORDIGEN EN TOEKOMENDEN, HEIL

Gelet op artikel 3 der financiewet dd. 30 December 1947, waarbij de Regering ertoe gemachtigd wordt het excedent der uitgaven op de ontvangsten der begroting van het dienstjaar 1948 door in België of in 't buitenland te emitteren leningen te dekken en alle fiscale ontheffingen aan deze leningen te verbinden;

Herzien het Regentsbesluit van 19 November 1948 betreffende de uitgifte in de Verenigde Staten van Amerika van een lening groot ten hoogste $ 47.000.000;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

Artikel 1. - Het totale bedrag van de lening welke de Minister van Financiën in de Verenigde Staten van Amerika, bij Ons besluit van 19 November 1948 heeft mogen aangaan, wordt van $ 47.000.000 op $ 56.000.000 gebracht.

Het proceed van deze lening zal aangewend worden tot financiering der aankopen van goederen en tot betaling van diensten vallend in het bestek van het tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België gesloten accoord tot economische cooperatie.

Article 2. - L'emprunt pourra être réalisé par la mise à la disposition de l'Etat belge de crédits à utiliser suivant le programme arrêté par l'Administration de Coopération économique pour les trois derniers trimestres 1948 et le premier trimestre 1949, et moyennant la délivrance de promesses du Trésor pour un montant égal à celui de l'emprunt.

Artikel 2. - De lening mag bewerkstelligd worden door de terbeschikkingstelling van de Belgische Staat van kredieten te gebruiken volgens het door het Bestuur voor Economische Cooperatie vastgesteld programma voor de laatste drie kwartalen 1948 en het eerste kwartaal 1949, en mits de aflevering van Schatkistpromessen voor een bedrag gelijk aan dat van de lening.

Article 3. - Les promesses porteront intérêt au taux de 2 1/2% l'an à partir du 30 juin 1952; les intérêts seront payables semestriellement le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 1952.

Artikel 3. - De promessen renderen 2 1/2%, 's jaars, met ingang van 30 Juni 1952; de intresten zijn halfjaarlijks betaalbaar op 30 Juni en 31 December van elk jaar, en voor het eerst op 31 December 1952.

Article 4. - Les promesses seront remboursables au pair de la valeur nominale, du 30 juin 1956 au 31 décembre 1983, suivant les indications du tableau d'amortissement annexé au présent arrêté.

Artikel 4. - De promessen zijn terugbetaalbaar à pari van de nominale waarde van 30 Juni 1956 tot 31 December 1983, volgens de aanduidingen van de aan dit besluit toegevoegde aflossingstabel.

Article 5. - Le paiement des intérêts et le remboursement du principal des promesses seront effectués en dollars des Etats-Unis d'Amérique, aux caisses des établissements à désigner par les preneurs de l'emprunt.

Artikel 5. - De uitkering van de intresten en de terugbetaling van de hoofdsom der promessen zullen in dollars van de Verenigde Staten van Amerika geschieden aan de kassen van de door de inschrijvers op de lening aan te wijzen inrichtingen.

Article 6. - Le principal et les intérêts des titres représentatifs de l'emprunt seront exempts, pendant toute la durée de l'emprunt, de tous impôts ou taxes quelconques, présents ou futurs, au profit de l'Etat belge, des provinces et des communes.

Artikel 6. - De hoofdsom en de intresten van de effecten ter vertegenwoordiging van de lening zijn over de ganse looptijd van de lening vrijgesteld van alle tegenwoordige of toekomstige belastingen of taxes ten behoeve van de Belgische Staat, de provinciën en de gemeenten.

Article 7. - L'Etat belge se réserve la faculté de rembourser anticipativement à toute échéance d'intérêt, tout ou partie de l'emprunt.

Artikel 7. - De Belgische Staat behoudt zich het recht voor de lening geheel of ten dele bij vervroeging terug te betalen bij elke verschijndag van rente.

Article 8. - Si le montant des crédits utilisés est inférieur à $ 56.000.000, le montant total des promesses sera réduit à due concurrence et les remboursements en principal à effectuer semestriellement seront ajustés proportionnellement à cette réduction.

Artikel 8. - Zo het bedrag der aangewende credieten minder dan $ 56.000.000 is, zal het totaal bedrag per promessen naar beheren gereduceerd worden, en de halfjaarlijks te bewerkstellingen terugbetalingen in hoofdsom zullen aangepast worden in verhouding tot deze vermindering.

Article 9. - Le contrat d'emprunt ainsi que les promesses du Trésor seront signés par le Ministre des Finances ou l'Ambassadeur de Belgique à Washington, ou par toute autre personne déléguée à cette fin par le Ministre des Finances.

Artikel 9. - Het leencontract alsmede de Schatkistpromessen zullen ondergetekend worden door de Minister van Financiën of de Ambassadeur van België te Washington, of door elke andere door de Minister van Financiën daartoe gedelegeerde persoon.

Article 10.- Les promesses du Trésor pourront être échangées contre des obligations définitives, datées du 30 juin 1952 et dont la forme sera déterminée par le Ministre des Finances, après accord avec les preneurs de l'emprunt.

Artikel 10.- De Schatkistpromessen kunnen worden geruild tegen definitieve obligatiën gedateerd 30 Juni 1952, en waarvan de vorm door de Minister van Financiën zal worden bepaald, na overleg met de inschrijvers op de lening.

Ces obligations définitives seront revêtues du visa de la Cour des Comptes.

Deze definitieve obligatiën dragen het visa van het Rekenhof.

Article 11.- Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Artikel 11. - Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Article 12.- Le Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Artikel 12. - De Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le février 1949

Gegeven te Brussel, de Februari 1949

Par le Régent:
Le Ministre des Finances,

Vanwege de Regent:
De Minister van Financiën,

EMPRUNT DE $ 56.000.000 A EMETTRE AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE

-:-:-:-:-:-:-

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates de remboursement	Montants
30 juin I956	$ 500.000
31 décembre I956	500.000
30 juin I957	500.000
31 décembre I957	500.000
30 juin I958	500.000
31 décembre I958	500.000
30 juin I959	250.000
31 décembre I959	250.000
30 juin I960	250.000
31 décembre I960	250.000
30 juin I961	750.000
31 décembre I961	750.000
30 juin I962	750.000
31 décembre I962	750.000
30 juin I963	750.000
31 décembre I963	750.000
30 juin I964	750.000
31 décembre I964	750.000
30 juin I965	750.000
31 décembre I965	750.000

LENING GROOT $ 56.000.000, UIT TE GEVEN IN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

-:-:-:-:-:-:-

AFLOSSINGSTABEL

Dates de remboursement	Montants
30 juin I966	$ I.230.000
31 décembre I966	I.230.000
30 juin I967	I.230.000
31 décembre I967	I.230.000
30 juin I968	I.230.000
31 décembre I968	I.230.000
30 juin I969	I.230.000
31 décembre I969	I.230.000
30 juin I970	I.230.000
31 décembre I970	I.230.000
30 juin I971	I.230.000
31 décembre I971	I.230.000
30 juin I972	I.230.000
31 décembre I972	I.230.000
30 juin I973	I.230.000
31 décembre I973	I.230.000
30 juin I974	I.230.000
31 décembre I974	I.230.000
30 juin I975	I.230.000
31 décembre I975	I.230.000

30 juin I976	$ I.230.000	30 juin I980	$ I.230.000
30 Juni I976		30 Juni I980	
3I décembre I976	I.230.000	3I décembre I980	I.230.000
3I December I976		3I December I980	
30 juin I977	I.230.000	30 juin I98I	I.230.000
30 Juni I977		30 Juni I98I	
3I décembre I977	I.230.000	3I décembre I98I	I.230.000
3I December I977		3I December I98I	
30 juin I978	I.230.000	30 juin I982	I.230.000
30 Juni I978		30 Juni I982	
3I décembre I978	I.230.000	3I décembre I982	I.230.000
3I December I978		3I December I982	
30 juin I979	I.230.000	30 juin I983	I.340.000
30 Juni I979		30 Juni I983	
3I décembre I979	I.230.000	3I décembre I983	I.340.000
3I December I979		3I December I983	

Vu et approuvé pour être annexé à notre arrêté du

Gezien en goedgekeurd om aan ons besluit van te worden toegevoegd.

Par le Régent:
Le Ministre des Finances,

Vanwege de Regent:
De Minister van Financiën,

Etaient présents :		Waren aanwezig :	
Messieurs :	J.SUETENS,	président du Conseil d'Etat,	président
de Heren :		voorzitter van de Raad van State,	voorzitter
	H. SOLLEVELD G. HOLOYE,	conseillers d'Etat raadsheren van State	
	H. ELLIOT J. VAUNIEUR	assesseurs de la section de législation bijzitters van de afdeling wetgeving	
	G. LIEBE	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS, président.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS, voorzitter.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,